

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 20__ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Реферирование и аннотирование испанского текста

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

**Профиль подготовки – Зарубежная филология. Испанский язык и второй
иностраннный язык (английский)**

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (7 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины «Реферирование и аннотирование испанского текста» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль Зарубежная филология. Испанский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта» от 18 октября 2013 г. № 544н (с изменениями от 5 августа 2016 г. N 422н).

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,
кандидат педагогических наук
Токмачева Марина Алексеевна
преподаватель кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Милюков Максим Николаевич

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии.
Протокол от «___» _____ 20__ г. № ____

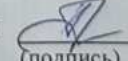
Заведующий кафедрой
романо-германской филологии


(подпись) Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института
филологии и социальных коммуникаций


Протокол от «___» _____ 20__ г. № ____

Председатель учебно-методической комиссии

Института филологии и социальных коммуникаций 
(подпись) А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования


(подпись) В.В. Савенков

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – подготовка обучающихся к эффективному использованию системы знаний по теории речевой коммуникации; выработка умений и навыков, связанных с устным анализом и синтезом речевых произведений различной функциональной направленности в соответствии с коммуникативными целями и условиями их реализации, а также формирование у обучающихся базовой части переводческой компетенции, включающей знания и умения, необходимые для успешной профессиональной деятельности; эффективное усвоение и применение специфических переводческих навыков.

Задачи: практическое применение навыков реферирования и аннотирования испанских текстов различной тематики; ознакомление студентов с общетеоретическими вопросами стилистики и литературного редактирования; формирование практических навыков работы с различными жанрами и стилями текстов; расширение общефилологической эрудиции слушателей и углубление их теоретической подготовки в области лингвистики; изучение особенностей и методов редакторского анализа литературных произведений в целях их объективной характеристики и оценки; рассмотрение лингвостилистического аспекта литературного редактирования.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Реферирование и аннотирование испанского текста» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

- **знания** основного лексического и грамматического материала по темам, которые изучаются;

- **умения** понимать тексты для чтения, аудирования, выполнять упражнения на реферирование и аннотирование по темам, реализовывать диалогические и монологические высказывания;
- **навыки** говорения, аудирования, чтения, письма на иностранном языке.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практика устной и письменной речи», «Лексикология испанского языка», «Теоретический курс испанского языка» и служит основой для освоения дисциплин «Художественно-стилистическая интерпретация текста», «Коммуникативные стратегии», «Основы сопоставительных исследований».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикатором достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>УК-4.1. Выбирает на государственном и иностранном (ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.</p> <p>УК-4.2. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (ых) языках.</p> <p>УК-4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики</p>	<p>Знает: коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; технологии поиска необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках, академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык; стилистику устных деловых разговоров на государственном и иностранном (-ых) языках; стилистику официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном(-ых) языках; технологию перевода академических текстов с</p>

	<p>официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (ых) языках. УК-4.4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (ых) языках. УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (ых) языка (ов) на государственный язык.</p>	<p>иностранного (-ых) на государственный язык; специфические особенности научного стиля иностранного языка как знаковой системы; условия; современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках; теоретические основы современного языка и культуры речи; языковую норму, ее роль в становлении и функционировании литературного языка; устную и письменную разновидности литературного языка; фонетические, лексические, грамматические, семантические особенности и тенденции развития изучаемого языка; общие закономерности, специфические черты и тенденции функционирования системы основного изучаемого иностранного языка; в каком взаимодействии сосуществуют литературный язык и его диалекты; лексику изучаемого материала; универсальные закономерности структурной организации и самоорганизации текста; о сущности языка как универсальной знаковой системы в контексте выражения мыслей, чувств, волеизъявлений; формы речи (устной и письменной); особенности основных функциональных стилей; языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры) русского и изучаемого иностранного языка, необходимый и достаточный для общения в различных средах и сферах речевой деятельности; морфологические, синтаксические и лексические особенности с учетом функционально-стилевой специфики изучаемого иностранного языка; правила лексико-грамматического и</p>
--	---	--

		<p>фонетического оформления устных высказываний, необходимые для работы с профессиональной литературой и осуществления межкультурного взаимодействия на иностранном языке; структуру и основные лексические единицы, необходимые для написания различных видов делового письма; лексические единицы, необходимые для успешной коммуникативной деятельности в различных ситуациях бизнес общения; особенности ведения бизнеса в англоговорящих странах; понятие индивида, индивидуальности, личности; мотивационно-потребностную, эмоционально-волевою сферы личности; коммуникативную сферу личности, особенности вербального и невербального общения, межличностных отношений, барьеров в межличностном общении, особенности и виды конфликтов и способы их преодоления; индивидуально-типологические свойства личности: свойства и виды темперамента, виды характеров, симптомокомплекс характерологических черт, акцентуации характера, общие и специальные способности, талант, одаренность; характеристику познавательной сферы личности: особенности ощущений, восприятий, представлений, памяти, внимания, воображения, мышления и их роль в формировании личности; теоретические основы современного русского языка и культуры речи; языковую норму, ее роль в становлении и функционировании литературного языка; устную и письменную разновидности литературного языка.</p> <p>Умеет: использовать</p>
--	--	---

		<p>информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках; вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках; выбирать коммуникативно приемлемые стили делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках; выбирать вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; применять технологии научной и деловой коммуникации на иностранном языке в областях своего научного исследования; осуществлять отбор нормативных языковых единиц; ориентироваться в различных коммуникативных ситуациях; реализовывать свои коммуникативные намерения адекватно ситуации и задачам общения, возникающим в профессиональной деятельности; логично и целостно выразить точку зрения по обсуждаемым вопросам с использованием пройденной лексики и лексико-грамматических парадигм; вести диалог проблемного характера с использованием адекватных речевых форм, изученных лексических единиц и лексико-грамматических парадигм; понимать звучащую аутентичную монологическую или диалогическую речь по пройденной тематике; уметь пользоваться словарями, справочными и иными изданиями; писать орфографически и пунктуационно правильно в</p>
--	--	---

		<p> пределах лексического минимума; логически верно организовывать устную и письменную речь; ориентироваться в различных речевых ситуациях; адекватно реализовать свои коммуникативные намерения; воспринимать на слух и понимать основное содержание несложных аутентичных политических, публицистических (медийных) и прагматических текстов на изучаемом иностранном языке, а также письма личного характера; выделять значимую информацию из прагматических иноязычных текстов справочно-информационного и рекламного характера; делать сообщения и выстраивать монолог на изучаемом иностранном языке; заполнять деловые бумаги на изучаемом иностранном языке; вести на изучаемом иностранном языке запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), запись тезисов устного выступления / письменного доклада по изучаемой проблеме; вести основные типы диалога, соблюдая нормы речевого этикета, используя основные стратегии; поддерживать контакты по электронной почте; оформлять Curriculum Vitae / Resume и сопроводительное письмо, необходимые при приеме на работу; выполнять письменные проектные задания (письменное оформление презентаций, информационных буклетов, рекламных листовок, коллажей, постеров и т.д.) с учетом межкультурного речевого этикета; использовать коммуникативно-речевые умения в четырех видах речевой деятельности в межкультурном общении на иностранном языке; использовать иностранный язык для </p>
--	--	--

		<p>осуществления межкультурной коммуникации с деловыми партнерами в сфере туризма; интерпретировать результаты проведенных исследований; устанавливать бесконфликтные отношения в коллективе, конструктивно решать конфликтные ситуации, распознавать намерения собеседника по вербальным и невербальным проявлениям, аргументированно отстаивать свое мнение; различать эмоциональные проявления в ситуациях взаимодействия и грамотно реагировать на них; организовать свое речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения; использовать формальные средства для создания грамматически и фонологически правильных, значимых высказываний на языке; изъясняться с чётким и понятным для окружающих произношением; выражать эмоции и чувства при помощи ударения и интонации.</p> <p>Владеет: навыками устных деловых разговоров на государственном и иностранном (-ых) языках; навыками использования диалогического общения для сотрудничества в академической коммуникации общения, внимательно слушая и пытаясь понять суть идей других, даже если они противоречат собственным воззрениям; уважая высказывания других как в плане содержания, так и в плане формы; критикуя аргументировано и конструктивно, не задевая чувств других; адаптируя речь и язык жестов к ситуациям взаимодействия; владеть навыками перевода профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно; деловой перепиской, учитывая</p>
--	--	---

		<p>особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках; переводом; навыками критического анализа и оценки современных научных достижений и результатов деятельности по решению исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях; различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках; терминологией на иностранных языках в областях научного исследования; навыками создания и произнесения правильного и коммуникативно эффективного текста в устной и письменной форме; приёмами выразительной и убедительной речи в различных ситуациях общения; навыками грамотной, логически верно и аргументировано построенной устной и письменной речью; нормами литературного языка; знаниями о правилах профессионального общения; чтения вслух логически правильно, выразительно, со скоростью, близкой к скорости чтения на родном языке; методикой и техникой самостоятельного употребления грамматических явлений в соответствии с целями их создания и с учетом речевой ситуации; навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном языке по профессиональной проблематике; системой изучаемого иностранного языка как целостной системой, его</p>
--	--	---

		<p>основными грамматическими категориями; системой орфографии и пунктуации; жанрами устной и письменной речи в разных коммуникативных ситуациях профессионально-делового общения; основными способами построения простого, сложного предложений на русском и изучаемом иностранном языках; иностранным языком в объеме, необходимом для работы с профессиональной литературой; навыками решения коммуникативных задач, возникающих в процессе ведения профессиональной деятельности в сфере гостеприимства; владеть научными методами исследования при проведении экспертизы организационно-управленческих инноваций, планируемых к применению на предприятиях сферы гостеприимства и общественного питания; основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</p>
--	--	---

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	108 (3 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:	24	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	36	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	27	-

Самостоятельная работа студента (всего часов)	45	-
Форма аттестации	экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

7 семестр

Раздел 1.

Тема 1. Текст как объект работы переводчика. Правка текста перевода и ее виды. Композиционный анализ текста перевода.

Тема 2. Информативность текста и виды информации. Реферирование информации. Типичные недостатки описательных текстов. Избыточность или неполнота элементов описания, отсутствие логической связи между ними. Наличие элементов описания, не относящихся к теме.

Тема 3. Литературное редактирование как учебная дисциплина. Общие принципы литературного редактирования. Правка-вычитка, правка-сокращение, правка-обработка, правка-переделка. Корректорские знаки — система графических значков, служащих для указания места и характера исправления ошибок в тексте.

Раздел 2.

Тема 4. Этапы перевода.

Типы переводческих ошибок. Ошибки на этапе понимания текста перевода. Семантические искажения. Ошибки, возникающие под влиянием родного языка. Ошибки, причины которых коренятся в структуре иностранного языка. Ошибки в трансляции. Искажения. Неточности. Неясности. Ошибки в адаптации. Ошибки, нарушающие предметную логичность. Ошибки словоупотребления. Буквализм и вольность в переводе.

Тема 5. Издательская и корректорская правка. Корректорские знаки. Логический анализ текста: деление на части и исследование связей между этими частями, а также между смысловыми единицами текста. Логические законы и ошибки, связанные с их нарушением. Соблюдение в тексте законов логики.

Тема 6. Лингвокультурологические и стилистические аспекты перевода. Правила международной транскрипции. Лакуны. Повествование как способ изложения, его назначение. Логическая структура повествовательных текстов, особенности их синтаксического построения. Общие требования к построению повествований. Типичные недостатки повествовательных текстов.

4.3. Лекции – не предусмотрены учебным планом

4.4. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно заочная / заочная форма
7 семестр			
1	Правка текста перевода и ее виды. Композиционный анализ текста перевода.	4	-
2	Реферирование информации. Типичные недостатки описательных текстов.	4	-
3	Общие принципы литературного редактирования. Правка-вычитка, правка-сокращение, правка-обработка, правка-переделка.	4	-
4	Этапы перевода. Типы переводческих ошибок.	4	-
5	Издательская и корректорская правка. Корректурные знаки.	4	-
6	Логический анализ текста.	4	-
7	Лингвокультурологические и стилистические аспекты перевода.	6	-
8	Логическая структура повествовательных текстов, особенности их синтаксического построения.	6	-
Итого:		35	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная / заочная форма

7 семестр				
1	Ложные друзья переводчика. Перевод неологизмов. Перевод антропонимов. Перевод ФЕ. Перевод сленга. Перевод сокращений. Перевод реалий.	конспектирование первоисточников	6	-
2	Передача стилистической роли игры слов в переводе Перевод афоризмов, пословиц и заголовков	конспектирование первоисточников	6	-
3	Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе	подготовка доклада	4	-
4	Письменный перевод текстов различных функциональных стилей	подготовка доклада	4	-
5	Лексические приемы перевода: транскрипция и транслитерация, калькирование. Морфологические преобразования в условиях сходства форм	конспектирование первоисточников	4	-
6	Перевод заголовков. Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий	конспектирование первоисточников	4	-
7	Переводческая скоропись. Типология ошибок в переводе	конспектирование первоисточников	4	-
8	Реферативный и аннотационный перевод	конспектирование первоисточников	4	-
9	Использование словарей, справочников, баз данных, переводческих программ, электронных словарей при решении переводческих задач	конспектирование первоисточников	4	-
10	Использование формально-логического стиля как основное условие перевода	конспектирование первоисточников	5	-
Итого:			45	-

4.7. Курсовые работы – не предусмотрены учебным планом

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

- работа со словарями;
- конспектирование испаноязычных источников;
- анализ фактического материала;
- поточное и контрольное тестирование.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущий контроль: на практических занятиях осуществляется выполнение заданий аналитического характера, создаются репродуктивные индивидуальные работы (презентация, творческий проект, обзор на заданную тему), самостоятельное продуцирование текстов с учетом заданных параметров, подготовка к обсуждению.

В качестве индивидуальных заданий предлагается: подбор, чтение и перевод дополнительных текстов по тематике модулей.

Промежуточный контроль: устный перевод, реферативный перевод, подготовка тематического словаря, реферат (презентация)

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Алимов В.В. Художественный перевод : практ. курс перевода: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / В. В. Алимов; Ю. В. Артемьева. – М. : Академия, 2010. – 256 с.
2. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста: для ин-тов и фак. иностр. яз. : учеб. пособие / М. П. Брандес; В. И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип.. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.
3. Марчук Ю.Н. Модели перевода: учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. Образования / Ю.Н. Марчук. – М. : Академия, 2022. – 176 с.

б) дополнительная литература:

1. Поповская. Лингвистический анализ художественного текста в вузе [Текст] : учеб. пособие для студ. филол. фак. / Поповская. – 2-е изд., доп. и перераб.. – Ростов н/Д : Феникс, 2021. – 512 с.
2. Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2015. — 72 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/29849.html> (дата обращения: 31.01.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.
3. Тюпа. Анализ художественного текста [Текст] : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Тюпа. – М. : Академия, 2023. – 336 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. Библиотека <http://www.li-go.de/prosa/rhetorik/rhetorikanalyse.html>
2. Библиотека <http://www.sofatutor.com/deutsch/textanalyse-und-interpretation>
3. Видеооблог <http://espanolsinmisterios.blogspot.com/p/recursos-para-profesores.html>
4. Словарь испанского языка <http://www.elcastellano.org/lodares1.html>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Стилистические словари, аутентичные тексты ,комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)